ECE/TRANS/17/Amend.34

Economic Commission for Europe

Customs Convention on the International Transport of Goods under cover of TIR carnets (TIR Convention)

done at Geneva on 14 November 1975

Amendment 34
(Amendments which were adopted pursuant to Article 60 of the Convention and which entered into force on 1 July 2018)

Commission économique pour l'Europe

Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR)

en date, à Genève, du 14 novembre 1975

Amendement 34
(Amendements adoptés en vertu de l'Article 60 de la Convention et qui sont entrés en vigueur le 1 juillet 2018)

Европейская экономическая комиссия

Таможенная конвенция о международной перевозке грузов с применением книжки МДП (Конвенция МДП)

совершено в Женеве 14 ноября 1975 года

Исправление 34
(Поправки, принятые в соответствии со статьей 60 Конвенции и вступившие в силу 1 июля 2018 года)

UNITED NATIONS NATIONS UNIES
ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

GE.18-06772(E)
1806772

Please recycle

Note

The consolidated text of the amendment contained in the present document is based on the text transmitted by the depositary of the Convention in depositary notification C.N.700.2017.TREATIES-XI.A.16, dated 3 November 2017. The amendment entered into force on 1 July 2018, as provided for in depositary notification C.N.201.2018.TREATIES-XI.A.16, dated 9 April 2018.

Documents ECE/TRANS/17/Amend.1–34, prepared by the secretariat of UNECE, contain the complete text of all amendments and corrections adopted by the Contracting Parties to the TIR Convention, 1975 since the entry into force of the TIR Convention, 1975 on 20 March 1978. However, the text of the amendments and corrections provided in documents ECE/TRANS/17/Amend.1–34 cannot be regarded as a certified true copy of the original text deposited with the Depositary, but has been prepared by the secretariat of UNECE for information purposes only. The United Nations assumes no liability whatsoever with regard to the accuracy of this data. In the event of doubt regarding the content of any of the above documents, please contact the secretariat of UNECE or the United Nations Treaty Section at "treaty@un.org".

Note

Le texte consolidé d'amendement contenu dans le présent document se base sur le texte transmis par le dépositaire de la Convention dans la notification dépositaire C.N.700.2017.TREATIES-XI.A.16, du 3 novembre 2017. Cet amendement est entré en vigueur le 1 juillet 2018, comme prévu par la notification dépositaire C.N.201.2018.TREATIES-XI.A.16, du 9 avril 2018.

Les documents ECE/TRANS/17/Amend.1–34, préparés par le secrétariat de la CEE-ONU, contiennent le texte complet de tous les amendements et corrections adoptés par les Parties Contractantes à la Convention TIR, 1975, depuis l'entrée en vigueur de la Convention TIR de 1975, le 20 mars 1978. Cependant, le texte des amendements et corrections présenté dans les documents ECE/TRANS/17/Amend.1–34 ne peut pas être considéré comme une copie certifiée conforme au texte original déposé avec la notification dépositaire, mais a été préparé par le secrétariat de la CEE-ONU pour information seulement. Les Nations Unies déclinent toute responsabilité quant à l'exactitude des données qui y sont archivées. Il est conseillé de se mettre directement en rapport avec le secrétariat de la CEE-ONU ou la section des traités des Nations Unies en cas de doute (treaty@un.org).

Примечание

Сводный текст поправок, приведенных в настоящем документе, основан на тексте, разосланном депозитарием Конвенции в уведомлении C.N. 700.2017.TREATIES-XI.A.16 от 3 ноября 2017 года. Поправки вступили в силу 1 июля 2018 года, о чем сообщалось в другом уведомлении депозитария C.N.201.2018.TREATIES-XI.A.16 от 9 апреля 2018 г.

Документы ECE/TRANS/17/Amend.1–34, подготовленные секретариатом ЕЭК ООН, содержат полный текст всех поправок и исправлений, принятых Договаривающимися сторонами Конвенции МДП 1975 года после ее вступления в силу 20 марта 1978 года. В то же время текст поправок и исправлений, изложенных в документах ECE/TRANS/17/Amend.1–34, подготовлен секретариатом ЕЭК ООН только в порядке информации и не может рассматриваться как заверенная копия оригинала, сданного на хранение депозитарию. Организация Объединенных Наций не несет какой-либо ответственности за точность указанных материалов. В случае сомнений относительно содержания любого из упомянутых документов просьба обращаться в секретариат ЕЭК ООН или в Договорно-правовой отдел ООН (United Nations Treaty Section) по адресу treaty@un.org в Интернете.

Amendment proposal to the TIR convention, 1975

adopted by the

Administrative Committee for the TIR Convention

on 12 October 2017

Annex 6, Explanatory Note 0.8.3

For US$ 50,000 *read* 100,000 Euros

Annex 6, Explanatory Note 8.1 bis.6

Add a new Explanatory Note 8.1 bis.6 to *read*

The Committee may ask the competent United Nations services to perform the additional examination. The Committee may, alternatively, decide to engage an independent external auditor and mandate the TIR Executive Board to prepare the terms of reference of the audit, based on the object and purpose of the audit as determined by the Committee. The terms of reference shall be approved by the Committee. The additional examination by an external independent auditor shall result in a report and a management letter that shall be submitted to the Committee. In such a case, the financial cost of engaging an independent external auditor, including the related procurement procedure, shall be incurred by the budget of the TIR Executive Board.

Annex 8, Article 1 bis

After the existing text *insert* new paragraphs 4, 5 and 6 to *read*

4. The Committee shall receive and examine the annual audited financial statements and audit report(s) submitted by the international organization pursuant to the obligations under Annex 9, Part III. In the course and within the scope of its examination, the Committee may request that additional information, clarifications or documents be provided by the international organization or the independent external auditor.

5. Without prejudice to the examination mentioned in paragraph 4, the Committee shall, on the basis of a risk assessment, have the right to request additional examinations to be carried out. The Committee shall mandate the TIR Executive Board or request the competent United Nations services to carry out the risk assessment.

The scope of additional examinations shall be determined by the Committee, taking into account the risk assessment of the TIR Executive Board or of the competent United Nations services.

The results of all examinations referred to in this article shall be kept by the TIR Executive Board and provided to all Contracting Parties for due consideration.

6. The procedure for undertaking the additional examinations shall be approved by the Committee.

Annex 9, Part I, subtitle

Before conditions and requirements *add* Minimum

Annex 9, Part I, paragraph 1 (first line)

After The *add* minimum

Annex 9, Part I, paragraph 7

For Contracting Parties *read* that each Contracting Party

Annex 9, Part II, Procedure, Model Authorization Form, paragraph 1

For approved *read* authorized

Annex 9, Part III, paragraph 2

After subparagraph (n) *insert* new subparagraphs (o), (p) and (q) to *read*

(o) maintain separate records and accounts containing information and documentation which pertain to the organization and functioning of an international guarantee system and the printing and distribution of TIR Carnets;

(p) provide its full and timely cooperation, including, but not limited to, allowing access to the above records and accounts to the competent United Nations services or to any other duly authorized competent entity and, at all times, facilitating additional inspections and audits performed by them on behalf of Contracting Parties, pursuant to Annex 8, Article 1 bis, paragraphs 5 and 6;

(q) engage an independent external auditor to conduct annual audits of the records and accounts mentioned under subparagraph (o). The external audit shall be performed in accordance with International Standards on Auditing (ISA) and shall result in an annual audit report and a management letter which shall be submitted to the Administrative Committee.

Proposition d'amendement à la Convention TIR de 1975

Adoptée par le

Comité de gestion de la Convention TIR

le 12 octobre 2017

Annexe 6, note explicative 0.8.3

Au lieu de 50 000 dollars É.-U., *lire* 100 000 euros.

Annexe 6, note explicative 8.1 *bis*.6

Ajouter une nouvelle note explicative 8.1 *bis*.6 *libellée comme suit* :

Le Comité peut demander aux services compétents de l'ONU d'effectuer l'examen supplémentaire. À titre subsidiaire, le Comité peut décider d'engager un vérificateur externe indépendant et charger la Commission de contrôle TIR d'établir son mandat en fonction de l'objet et du but de la vérification tels que déterminés par lui. Ce mandat doit être approuvé par le Comité. Tout examen supplémentaire mené par un vérificateur externe indépendant donne lieu à l'établissement d'un rapport et d'une lettre d'observations qui sont soumis au Comité. Dans ce cas, le coût financier de l'engagement d'un vérificateur externe indépendant, y compris la procédure de passation de marché y relative, est imputé au budget de la Commission de contrôle TIR.

Annexe 8, article 1 *bis*

Après le texte actuel, *insérer* les nouveaux paragraphes 4, 5 et 6 *libellés comme suit* :

4. Le Comité doit recevoir et examiner les états financiers annuels vérifiés et le(s) rapport(s) de vérification soumis par l'organisation internationale en application des obligations qui lui incombent en vertu des dispositions de la troisième partie de l'annexe 9. Dans le cadre de son examen et dans les limites de ses attributions à cet égard, le Comité peut demander à l'organisation internationale ou au vérificateur externe indépendant de lui communiquer des renseignements, précisions ou documents complémentaires.

5. Sans préjudice du contrôle mentionné au paragraphe 4, le Comité peut, en se fondant sur une évaluation des risques, demander à ce qu'il soit procédé à des contrôles supplémentaires. Le Comité charge la Commission de contrôle TIR ou demande aux services compétents de l'ONU de procéder à l'évaluation des risques.

Le Comité détermine l'étendue de ces contrôles supplémentaires, compte tenu de l'évaluation des risques effectuée par la Commission de contrôle TIR ou les services compétents de l'ONU.

Les résultats de tous les examens visés au présent article doivent être conservés par la Commission de contrôle TIR et fournis pour examen à toutes les Parties contractantes.

6. La procédure de réalisation de contrôles supplémentaires doit être approuvée par le Comité.

Annexe 9, première partie, sous-titre

Après Conditions et prescriptions, *ajouter* minimales.

Annexe 9, première partie, premier paragraphe, troisième ligne

Après Conditions et prescriptions, *ajouter* minimales.

Annexe 9, première partie, paragraphe 7

Remplacer les Parties contractantes *par* chaque Partie contractante.

Annexe 9, deuxième partie, Procédure, Formule type d'habilitation (FTH), premier paragraphe

Remplacer agréée *par* habilitée.

Annexe 9, troisième partie, paragraphe 2

Après l'alinéa n), *ajouter* les nouveaux alinéas o), p) et q) *libellés comme suit* :

o) Tenir des registres et des comptes séparés comprenant des renseignements et des documents relatifs à l'organisation et au fonctionnement d'un système de garantie international et à l'impression et à la distribution de carnets TIR;

p) Coopérer pleinement et diligemment, notamment en donnant au personnel des services compétents de l'ONU ou de toute autre entité compétente dûment autorisée l'accès aux registres et comptes susmentionnés et en facilitant à tout moment la réalisation par ledit personnel de contrôles et vérifications supplémentaires au nom des Parties contractantes, conformément aux dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'article 1 *bis* de l'annexe 8;

q) Engager un vérificateur externe indépendant pour vérifier chaque année les registres et les comptes mentionnés à l'alinéa o). La vérification externe se déroule dans le respect des Normes d'audit internationales et doit donner lieu à l'établissement d'un rapport annuel de vérification et d'une lettre d'observations qui sont communiqués au Comité.

Предложения по поправкам к конвенции МДП, 1975 г.

принятые

Административным комитетом МДП

12 октября 2017г.

Приложение 6, пояснительная записка 0.8.3

Вместо «50 000 долл. США» *читать* «100 000 евро».

Приложение 6, пояснительная записка 8.1-бис.6

Добавить новую пояснительную записку 8.1-бис 6 *следующего содержания*:

«Комитет может просить компетентные службы Организации Объединенных Наций провести дополнительную проверку. В качестве альтернативного варианта Комитет может решить нанять независимого внешнего аудитора и поручить Исполнительному совету МДП подготовить круг ведения аудит а на основе предмета и цели аудита, определенных Комитетом. Круг ведения утверждается Комитетом. По результатам дополнительной проверки, проводимой внешним независимым аудитором, составляются отчет и служебное письмо, которые должны быть представлены Комитету. В таком случае финансовые расходы по найму независимого внешнего аудитора, включая соответствующую закупочную процедуру, покрываются за счет бюджета Исполнительного совета МДП».

Приложение 8, статья 1-бис

После существующего текста включить новые пункты 4, 5 и 6 *следующего содержания*:

4. Комитет получает и анализирует годовые проверенные финансовые отчеты и аудиторское(ие) заключение(я), представляемые международной организацией во исполнение обязательств по части III приложения 9. В ходе и в рамках своего анализа Комитет может запросить у международной организации или независимого внешнего аудитора дополнительную информацию, разъяснения или документы.

5. Без ущерба для проверки, упомянутой в пункте 4, Комитет имеет право на основе оценки рисков запросить проведения дополнительных проверок. Комитет поручает Исполнительному совету МДП или просит компетентные службы Организации Объединенных Наций провести оценку рисков.

Масштабы дополнительных проверок определяются Комитетом с учетом оценки рисков, проведенной Исполнительным советом МДП или компетентными службами Организации Объединенных Наций.

Результаты всех проверок, предусмотренных в настоящей статье, хранятся в Исполнительном совете МДП и предоставляются всем Договаривающимся сторонам для надлежащего рассмотрения.

6. Процедура для проведения дополнительных проверок утверждается Комитетом.

Приложение 9, часть I, подзаголовок

Перед словами «условия и требования» *добавить* «Минимальные».

Приложение 9, часть I, пункт 1 (первая строка)

В начале строки *добавить* слово «Минимальные».

Приложение 9, часть I, пункт 7

Вместо «Договаривающиеся стороны» *читать* «каждая Договаривающаяся сторона».

Приложение 9, часть II, процедура, типовой бланк выдачи разрешения, пункт 1

К русскому тексту не относится.

Приложение 9, часть III, пункт 2

После подпункта n) *включить* новые подпункты o), p) и q) *следующего содержания*:

«o) ведет отдельную отчетность и счета, содержащие информацию и документацию, которые имеют отношение к организации и функционированию международной системы гарантий, а также к печатанию и распространению книжек МДП;

p) оказывает полное и своевременное содействие, включая, но не только, предоставление доступа к вышеупомянутой отчетности и счетам для компетентных служб Организации Объединенных Наций или любого другого должным образом уполномоченного компетентного органа, и всегда содействует дополнительным инспекциям и аудиторским проверкам, проводимым ими от имени Договаривающихся сторон, в соответствии с пунктами 5 и 6 статьи 1-бис приложения 8;

q) нанимает независимого внешнего аудитора для проведения ежегодных аудиторских проверок отчетности и счетов, упомянутых в подпункте o). Внешний аудит проводится в соответствии с Международными аудиторскими стандартами (ИСА), и результатом такой аудиторской проверки должны быть годовой аудиторский отчет и служебное письмо, направляемые Административному комитету».